

Република Србија
АГЕНЦИЈА ЗА БЕЗБЕДНОСТ САОБРАЋАЈА
Број: 221-404-02-158/2019-03
Датум: 04.11.2019. године
БЕОГРАД
Булевар Михајла Пупина 2
www.abs.gov.rs

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ ЗА НАБАВКУ
превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења

Врста наручиоца: органи државне управе

Број јавне набавке: 108/19

Врста поступка јавне набавке: јавна набавка мале вредности

Врста предмета: услуге

Предмет јавне набавке: набавка превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења у свему према Спецификацији предмета набавке у конкурсној документацији.

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци

Позив за достављање понуда је објављен на сајту Агенције за безбедност саобраћаја и Порталу УЈН 05.11.2019. године

Рок за предају понуда: 14.11.2019. године до 11,30 часова.

Датум и време отварања понуда: 14.11.2019. године у 12,00 часова.

Контакт особа је Славица Цвијовић, телефон , факс 011/2145407, електронска адреса slavica.cvijovic@abs.gov.rs.

САДРЖАЈ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

I - Подаци о предмету јавне набавке

II - Опис предмета набавке (спецификација захтева и образац за унос понуђених цена - структура цена)

III - Услови за учешће понуђача

IV - Упутство понуђачу како да сачини понуду

V - Образац понуде и Образац подаци о понуђачу (подизвођачу-учеснику у заједничкој понуди)

VI - Модел уговора (МОДЕЛ УГОВОРА ЈЕ ТИПИЗИРАН И ПОДЛЕЖЕ МАЊИМ ИЗМЕНАМА ЗАВИСНО ОД ПРЕМЕТА НАБАВКЕ)

VII - Образац трошкови припреме понуде

Прилози

I ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Предмет јавне набавке: набавка превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења у свему према Спецификацији предмета набавке у конкурсној документацији.

Ознака и назив из општег речника набавки: 79530000, Услуге превођења текста
79540000, Услуге усменог превођења

**II ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈА ЗАХТЕВА И
ОБРАЗАЦ ЗА УНОС ПОНУЂЕНИХ ЦЕНА - СТРУКТУРА ЦЕНЕ)**

Превозиће и стручна редактура УНЕЦЕ Правилника и остала превозића					
Ред. број	НАЗИВ	Јед. мере	Кол.	Цена по јединици	ВРЕДНОСТ без ПДВ-а

ПРОЈЕКТНИ ЗАДАТАК

Услуге превођења обухватају:

- превођење текста писаним путем са страног језика на српски језик;
- превођење текста писаним путем са српског језика на страни језик;
- стручну редактуру превода;
- консолидовање преведеног материјала;
- консекутивно превођење;
- симултано превођење;
- писани превод са овером судског тумача.
- превођење мултимедијалних записа
- обезбеђивања опреме за симултано превођење;

- Наручилац има потребу за превођењем са енглеског / француског / немачког / руског / турског / албанског / мађарског/ словеначког/ италијанског/ шпанског на српски језик и обрнуто, радних или званичних докумената органа Европске уније и Уједињених нација, стручне литературе, публикација, статистичких извештаја и брошура.

Због специфичности рада Агенције, поред потребе за преводиоцима за таксативно наведене језике, може се појавити и потреба за услугама преводаца и за друге језике. Она је спорадична и тешко предвидива, те је потребно да изабрани Понуђач по јављању потребе за преводиоцима за језике који нису наведени, исте и обезбеди по захтеву Наручиоца.

О језицима са којих и на које је потребно обезбедити услуге превођења Наручилац је у обавези да благовремено обавести Понуђача.

У тренутку сачињавања ове конкурсне документације, Наручилац је у ситуацији да предвиди оквирне потребе услуга превођења, око 3300 страна. Оквирне потребе које се односе на услуге усменог превођења износе око 300 сати.

Наручилац не гарантује наведени обим.

Наручилац посебно инсистира на квалитету превода закона, подзаконских прописа и правилника из делокруга Наручиоца.

Понуђач је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

- Потреба за писаним превођењем односи се претежно на тематску област: Хомологација моторних возила, опреме и делова; Превентива и безбедност саобраћаја- Друмски саобраћај и остале потребе Наручиоца.

- По процени Наручиоца највећи обим посла се очекује у превођењу са енглеског на српски језик и обрнуто.

- Услуге се пружају сукцесивно и по налогу Наручиоца. Наручилац је у обавези да најави потезу за превођењем.

- Налози за превођење се издају у писаној форми, путем факса или мејлом. Изузетно, у хитним случајевима налози се издају усменим путем, са тим да морају бити потврђени и писаним путем.

Запослени код Наручиоца коме је потребна услуга писаног или усменог превођења дужан је да обавести мејлом или писаним путем лице(а) задужено(а) за праћење јавне набавке.

- Материјал ће бити достављен од стране Наручиоца у .doc и/или .wpd и/или .pdf формату.

- Рок извршења услуге: услуге се врше у року који одреди Наручилац.

- Превод текста се доставља на адресу Наручиоца и/ или електронским путем.

- Понуђач је дужан да при свакој предаји превода према конкретном налогу Наручиоца, уз преведени материјал ради упоредне евиденције достави табеларни финансијски преглед (excel табелу) са утрошеним и расположивим средствима.

- Преведена страна, која мора бити конвертована из оригинала у word, обрачунава се на основу текста који се преводи (1.500 карактера текста без размака, са фуснотама)*.

- Писани превод може бити прихваћен тек пошто Наручилац уради контролу квалитета, о чему се Понуђач обавештава. Контролу квалитета врше стручна лица Наручиоца у зависности од тематских области и исту потврђују електронским путем.

- Прихватање писаног превода, као и реализација услуге усменог превођења, потврђује запослени коме су потребне те услуге и након извршене услуге дужан је да обавести мејлом или писаним путем лице(а) задужено(а) за праћење јавне набавке о квалитету извршене услуге.

- Понуђач је дужан да води рачуна о квалитету писаног превода те да по обављеном преводу документ прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу документа који му је доставио Наручилац, као и да ли су испуњени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод коначно достави Наручиоцу.

- Наручилац може вратити превод на исправку уколико није задовољан квалитетом тако што ће Понуђачу навести о којим недостацима се ради односно који од захтева квалитета нису испуњени и одредити му накнадни рок за извршење посла.
- Наручилац задржава право да, током реализације закљученог уговора, не захтева превођење за све или за неке од предметних језика уколико наступе околности услед којих би престала потреба за превођењем.
- Захтеви за писано превођење са стручном редактуром УН Правилника / ЕУ Уредби
- Појединачни документ (УН Правилник / ЕУ Уредбу) са свим изменама и допунама, преводи по један преводац односно лектор, а стручну редактуру (УН Правилника / ЕУ Уредбе) ради један стручни редактор.
- Понуђач се обавезује да уговорене услуге изврши у року одређеном од стране Наручиоца. Рок почиње да тече један дан након што је Понуђач позван да изврши предметну услугу. Рок неће бити дужи од 120 дана.
- Превод може бити прихваћен тек пошто Наручилац уради контролу квалитета, о чему се Понуђач обавештава. Наручилац је дужан да уради контролу квалитета у року од 70 дана од дана достављања преведеног материјала.
- Понуђач је дужан да води рачуна о квалитету превода те да по обављеном преводу и стручној редактури преведени документ прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу документа који му је доставио Наручилац, као и да ли су испуњени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод коначно достави Наручиоцу.
- Наручилац може вратити превод са стручном редактуром (у даљем тексту: редигован превод), на исправку уколико није задовољан квалитетом тако што ће Понуђачу навести о којим недостацима се ради односно који од захтева квалитета нису испуњени и одредити му накнадни рок до 30 дана за извршење посла.
- Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из PDF, WPD, JPG и TIFF формата у Word када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, формуле, шеме и сл.
- Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.
- Понуђач је дужан да конвертује и форматира формуле и унесе у текст превода ако су оне саставни део реченице у изворном документу (најчешће нису издвојене у посебан ред и нису превише сложене). Ако су формуле које се налазе у оквиру текста превише сложене (нпр. велики разломак, квадратни корен и сл.), дозвољено је да се уместо тих формула у превод копира формула из изворног текста као слика, у формату .jpeg, .tif.
- Понуђач је дужан да изврши стручну редактуру преведеног документа.
- Понуђач је дужан да изврши консолидовање превода, по потреби двостубично-двојезично (припреми финални превод основног документа са изменама и допунама), односно према налогу Наручиоца.
- Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима. Понуђач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.
- Кадровски капацитет и то:
Понуђач сам одређује број преводаца и стручних редактора, с тим да се испоштују рокови наведени од стране Наручиоца.
- Захтеви квалитета
Понуђач мора да испуни следеће захтеве квалитета: преводни и језички захтеви квалитета, термилошки захтеви квалитета и технички захтеви квалитета.
- Преводни и језички захтеви квалитета:
 - Превод мора бити значењски еквивалентан изворном тексту (не сме садржати материјалне и/или преводне грешке).
 - Превод мора бити доследан (текст који се понавља у изворном тексту, како у самом документу, тако и у пакету сродних докумената, увек треба преводити на исти начин).
 - Превод не сме имати изостављене или непреведене делове.
 - Превод не сме садржати додати текст којег нема у изворном тексту или поновљени текст који није поновљен у изворном тексту.
 - Изворни текст не сме бити препричан или слободно тумачен.
 - Изворни текст не сме бити дословно преведен.
- Технички захтеви квалитета:
 - Текст превода треба да буде на ћирилицу.
 - Величина странице у целом документу треба да буде А4.
 - Положај странице, усправни и положени, (Orientation: Portrait, Landscape) треба да прати оригинални документ.
 - Горња и доња маргина треба да буду 2,54 cm, а лева и десна маргина 3,17 cm.
 - Фонт у целом документу треба да буде Times New Roman, величина текста

12. Дозвољен је мањи фонт у неким табелама и обрасцима због прегледности.

- Проред између пасуса треба да буде 15 пункта (Spacing Before: 0 pt, Spacing After: 15 pt). Дозвољено је да проред у неким табелама и обрасцима буде смањен или склоњен због прегледности.
- Не треба да постоји проред између редова (Line Spacing: Single).
- Стилски фонт (Font style: Bold/Italic/Underline) и поравнање (Alignment: Left/Right/Justified/Centered) треба да прате оригинални документ.
- Фонт фуснота мора бити Times New Roman, величина текста у фуснотама треба да буде 10.
- Проред између пасуса у фуснотама треба да буде 0 пункта (Spacing Before: 0 pt, Spacing After: 0 pt).
- Не треба да постоји проред између редова у фуснотама (Line Spacing: Single).
- Заграде око бројева фуснота треба да прате оригинални документ – треба да се налазе у тексту документа и у самој фусноти.
- Понуђач мора да користи одговарајуће рачунарске апликације као што су Microsoft Office пакет, одговарајућу преводачку апликацију (нпр. Trados, Wordfast, ...), као и интернет алате за истраживање, прикупљање и коришћење података.
- Преводи се раде у преводачкој апликацији у складу са упутствима Наручиоца.
- Понуђач текстове за превод прима и враћа у складу са упутствима добијеним од Наручиоца.
- Понуђач враћа лекторисан и редигован превод са енглеског на српски језик и обрнуто у двојезичној и једнојезичној форми са преводачком меморијом у .doc формату.
- Понуђач враћа лекторисану консолидовану верзију прописа, у форми прецизираној у налогу од стране Наручиоца.
- У току превођења УН Правилника/ЕУ Уредби, Понуђач је дужан да уз сваки превод попуњава термилошке табеле терминима који се појављују у тексту, у складу са инструкцијама које ће дати Наручилац.
- Понуђач је дужан да унесе име и презиме преводиоца који је непосредно извршио посао и датум завршетка превода на крају последње стране превода.
- Понуђач је дужан да унесе име и презиме стручног редактора који је непосредно извршио посао и датум завршетка превода на крају последње стране превода.

Термилошки захтеви:

- Термини се морају доследно користити у целом документу који се преводи, односно у пакету сродних докумената.
- Преводац је дужан да у свом преводу користи термилошка решења дата у Гласару (за УН Правилнике/ЕУ Уредбе) и електронској термилошкој бази Евроним (prevodjenje.mei.gov.rs/evronim); правним прописима или међународним уговорима, званичним и важећим документима, законима, сајтовима, стручном литературом и стручном праксом уопште; тако усклађене терминологија и лексика морају бити доследно коришћене у целом тексту који се преводи.
- Стручна редактура подразумева интервенције на српском тексту обавезно упоредно пратећи изворни текст (углавном на енглеском језику). Стручна редактура подразумева директно уношење измена у текст. Ако стручни редактор примети да одређени део текста на енглеском језику недостаје, није преведен или да у њему има грешака, на то мора указати у коментару.
- Компетенције за усмено превођење
- Језичка компетенција: преводац мора добро да разуме излагање на изворном језику, као и да у потпуности влада српским језиком – пре свега његовом синтаксом и лексиком, и да познаје терминологију специфичну за област коју преводи.
- Преводачка компетенција: преводац мора да преведе излагање на захтеваном нивоу. Понуђач се обавезује да приликом извршења посла који је предмет овог уговора води рачуна о терминологији дате области, те да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику.
- Културна компетенција: преводац мора да у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у превод на српском језику специфичности културе из које изворни језик потиче.

Јединица мере обрачуна усменог превођења је преводачки сат. Сваки започети сат (преко 15 минута) обрачунава се као пун преводачки сат. Преводачки сат се обрачунава по сваком ангажованом преводиоцу након обављеног усменог превођења.

- Место реализације услуга одређује Наручилац.

Током трајања уговора, Понуђач може заменити преводиоце са Списка

прихваћених преводилаца, или додати нове преводиоце, с тим да је обавезан да наручиоцу одмах достави имена нових преводилаца и потписану Изјаву о учешћу преводица којом потврђује да је код Понуђача ангажован као преводилац у извршењу овог уговора.

За потребе симултаног превођења пружалац услуге дужан је да обезбеди квалитетну опрему за превођење за најмање 30 учесника по догађају, а опрема мора бити у складу са важећим стандардима. Пружалац услуге одговара у потпуности за техничку исправност уређаја и опреме која је неопходна. Понуђач мора да обезбеди и инсталацију и превоз опреме као и техничко лице које ће руковати истом.

Понуђач је дужан да на захтев Наручиоца пружа предметне услуге и викендом и у дане празника без додатне надокнаде.

Уколико Наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца има право да затражи да Понуђач тог преводиоца више не ангажује за потребе Наручиоца и његову замену новим преводиоцем.

	Напомена: Понуђач ће доставити јединичну цену услуге посебно за сваку од тражених услуга.				
	Уговор се закључује до износа од 3.500.000,00 динара без ПДВ-а. Понуђач је дужан да у периоду од 12 месеци или до утрошка одређених средстава, од дана закључења Уговора са Наручиоцем, Наручиоцу пружа услугу превођења. Предметна спецификација је дата ради избора најповољнијег понуђача. Понуђач је дужан да се придржава цена датих у спецификацији ако Наручилац током трајања набавке буде имао потребу за истим				

Писано превођење	Цена по преводачкој страници без ПДВ-а
Са страног на српски језик	
Са српског на страни језик	
Редактура	Цена по преводачкој страници без ПДВ-а
Српски језик	
Страни језик	
Консолидовање преведеног материјала	Цена по преводачкој страници (текста који се убацује у основни документ) без ПДВ-а
Српски језик	
Превођење мултимедијалних записа	Цена по страници превода без ПДВ-а
Аудио записи	
Видео записи	
Превођење судског тумача са овером	Цена по страници превода без ПДВ-а
Са страног на српски језик	
Са српског на страни језик	
Усмено превођење	Цена по сату по преводиоцу без ПДВ-а
Консекутивно превођење	
Симултано превођење	
Изнајмљивање опреме за превођење за оквирно 30 особа	Цена по дану изнајмљивања без ПДВ-а
<p>Опрема за превођење подразумева:</p> <p>Озвучење</p> <ul style="list-style-type: none"> - најмање 12 стоних микрофона - најмање 2 бежична микрофона - најмање два звучника - аудио снимак на ЦД - једна миксета - пратећи уређаји (каблови, сталци) <p>Опрема за симултано превођење (преводачка кабина или видео мониторинг)</p> <ul style="list-style-type: none"> - преводачки пулт - 30 пријемника са слушалицама - ИР радијатор са модулатором <p>техничко лице инсталација опреме, превоз</p>	

УКУПНО (без ПДВ-а): _____	_____
ПДВ: _____	_____
УКУПНО (са ПДВ-ом): _____	_____
Словима (без ПДВ-а): _____	
Рок испоруке у складу са спецификацијом _____	
Место испоруке Агенција за безбедност саобраћаја, Булевар Михајла Пупина 2, Београд _____	
Датум: _____ . године	Потпис овлашћеног лица _____
МП _____	

III - УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ ПОНУЂАЧА (чл. 75. и 76 ЗЈН)

III-1 ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ (члан 75. ЗЈН)

Понуђач мора да испуни следеће обавезне услове да би учествовао у овом поступку јавне набавке:

1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

Испуњеност обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке, правно лице, предузетник, односно физичко лице као понуђач доказује достављањем следећих доказа:

Р.бр.	Ознака доказа	Ко доставља
1	извода из регистра Агенције за привредне регистре, односно извода из регистра надлежног Привредног суда. ДОКАЗУЈЕ СЕ ПИСАНОМ ИЗЈАВОМ, ПРИЛОГ 5.	Правно лице и предузетник
2	извода из казнене евиденције, односно уверења надлежног суда и надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да оно и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за неко од кривичних дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре, не старијих од два месеца од дана отварања понуда. ДОКАЗУЈЕ СЕ ПИСАНОМ ИЗЈАВОМ, ПРИЛОГ 5.	Правно лице, предузетник и физичко лице
3	уверења Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверења надлежне локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода, не старијих од два месеца од дана отварања понуда. ДОКАЗУЈЕ СЕ ПИСАНОМ ИЗЈАВОМ, ПРИЛОГ 5.	Правно лице, предузетник и физичко лице

Испуњеност обавезних услова (тачке 1 до 3) понуђач доказује писаном Изјавом (Прилог број 5) датом под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, а Наручилац ће тражити од Понуђача чија понуда буде оцењена као најповољнија да у року од 5 (пет) дана од пријема писаног позива достави на увид копију тражених доказа. Уколико нађе за целисходно Наручилац ће тражити да и остали понуђачи доставе копију тражених доказа. Наручилац неће тражити достављање копије свих или појединих доказа од понуђача за кога поседује одговарајуће доказе из других поступака јавних набавки код су код њега спроведени.

Горе наведене доказе видно означити редним бројевима из табеле и приложити уз овај образац редом којим су они наведени у табели.

Лице уписано у Регистар понуђача није дужно да достави доказе о испуњености обавезних услова, већ испуњеност доказује достављањем копије странице Регистра понуђача из које се јасно и недвосмислено види да је понуђач уписан у Регистар понуђача, или линка интернет странице надлежног органа на којој су исти подаци јавно доступни.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају докази из члана 75. Закона о јавним набавкама, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писмену изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу, односно изјаву оверену пред судским или управним органом, нотаром или другим надлежним органом те државе.

Наручилац ће проверити испуњеност оваквих услова.

Уколико се понуда подноси као понуда са подизвођачима или заједничка понуда, сви подизвођачи, односно учесници у заједничкој понуди морају да испуњавају обавезне услове, а испуњеност обавезних услова доказују на исти начин као и понуђач.

НАПОМЕНА: Понуда понуђача, који не поднесе све тражене доказе, сматраће се непотпуном и као таква, биће одбијена као неприхватљива и неће се даље разматрати, односно оцењивати.

III-2 ДОДАТНИ УСЛОВИ (члан 76. ЗЈН)

Понуђач мора да испуни следеће додатне услове да би учествовао у овом поступку јавне набавке:

1. Да Понуђач није био неликвидан у последњих 6 месеци пре објављивања позива за подношење понуда
2. Да Понуђач испуњава услов кадровског капацитета, односно да има најмање једног запосленог или ангажованог преводиоца за сваки од наведених језика: енглески, француски, немачки, руски, турски, албански, мађарски, словеначки, италијански и шпански језик
3. Понуђач у свом тиму треба да има запослене или ангажоване преводиоце који имају искуство у превођењу докумената државних органа органа, као и органа ЕУ
4. Понуђач у свом тиму треба да има запослене или ангажоване стручне редакторе који имају искуство у превођењу докумената државних органа органа, као и органа ЕУ
5. Да понуђач поседује опрему за пружање услуга симултаног превођења за најмање 30 особа и то:

Озвучење

- најмање 12 стоних микрофона
- најмање 2 бежична микрофона
- најмање два звучника
- аудио снимак на ЦД
- једна миксета
- пратећи уређаји (каблови, сталци)

Опрема за симултано превођење (преводиличка кабина или видео мониторинг)

- преводилички пулт
- 30 пријемника са слушалицама
- ИР радијатор са модулатором

Испуњеност додатног(их) услова за учешће у поступку јавне набавке, правно лице, предузетник, односно физичко лице као понуђач доказује достављањем следећих доказа:

Р.бр.	Ознака доказа	Ко доставља
1.	Потврда Народне банке Србије или линк ка интернет страници на којој су подаци јавно доступни, да понуђач у задњих 6 месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био неликвидан ниједан дан	Правна лица предузетници и физичка лица
2.	- Изјава Понуђача са именима преводаца за сваки језик који ће бити ангажовани на овом пројектном задатку, а која је потписана и оверена печатом понуђача -Диплома или уверење о стеченом високом образовању на основним академским студијама, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање четири године или на специјалистичким студијама на факултету -М образац за запослене или уговор о ангажовању за ангажована лица (период ангажовања мора да покрива период реализације предметне набавке)	Правна лица предузетници и физичка лица
3.	- Референце наведених преводаца на пословима превођења (писана Изјава) или копија уговора о ангажовању на траженим пословима превођења. Потписану и оверену Изјаву којом потврђује искуство преводиоца да је послодавац код кога је преводац био радно ангажован на пословима превођења тражених докумената	Правна лица предузетници и физичка лица
4.	- Изјава понуђача о кадровском капацитету са навођењем имена стручних редактора, која је потписана и оверена печатом понуђача. - М образац за запослене или уговор о ангажовању за ангажована лица (период ангажовања мора да покрива период реализације предметне набавке) - Референце наведених стручних редактора на пословима стручне редактуре (писана Изјава) или копија уговора о ангажовању на траженим пословима стручне редактуре. Потписану и оверену Изјаву којом потврђује искуство стручног редактора да је послодавац код кога је стручни редактор био радно ангажован на пословима стручне редактуре.	Правна лица предузетници и физичка лица
5.	Извод из пописне листе, рачуни о набавци опреме, уговор о закупу опреме или други документ на основу којег се на несумњив начин може утврдити да понуђач поседује захтевану опрему	Правна лица предузетници и физичка лица

Испуњеност додатног услова (тачка 1.) Понуђач доказује писаном Изјавом (Прилог број 5)

датом под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, а Наручилац ће тражити од Понуђача чија понуда буде оцењена као најповољнија да у року од 5 (пет) дана од пријема писаног позива достави на увид копију тражених доказа. Уколико нађе за целисходно Наручилац ће тражити да и остали понуђачи доставе копију тражених доказа. Наручилац неће тражити достављање копије свих или појединих доказа од понуђача за кога поседује одговарајуће доказе из других поступака јавних набавки код су код њега спроведени.

Горе наведен(е) доказ(е) видно означити редним бројевима из табеле и приложити уз овај образац редом којим су они наведени у табели.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају докази из члана 76. Закона о јавним набавкама, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писмену изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу, односно изјаву оверену пред судским или управним органом, нотаром или другим надлежним органом те државе.

Наручилац ће проверити испуњеност оваквих услова.

НАПОМЕНА: Понуда понуђача, који не поднесе све тражене доказе, сматраће се непотпуном и као таква, биће одбијена као неприхватљива и неће се даље разматрати, односно оцењивати.

IV - УПУТСТВО ПОНУЂАЧУ КАКО ДА САЧИНИ ПОНУДУ

ОПШТИ УСЛОВИ:

Дужност понуђача је да проучи конкурсну документацију. Пропуст у достављању било којег документа или податка који се овим захтевом тражи представљаће ризик за понуђача и може довести до одбијања његове понуде.

1. Понуда мора да буде достављена на српском језику. Поједини делови понуде могу бити достављени и на неком старном језику и ти делови ће бити посебно напоменути, а обавезно је доставити и превод на српски језик. У случају спора релевантна је верзија конкурсне документације, односно понуде, на српском језику.

2. Понуђач треба да достави понуду у писаном облику на преузетим оригиналним обрасцима. Понуда мора да буде јасна и потписана и оверена од стране овлашћеног представника понуђача. Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у достављеним обрасцима, у за то предвиђеним местима. Обрасци се попуњавају читко, штампаним словима ручно, писаћом машином или на рачунару.

Понуда мора да садржи све елементе, документе и доказе који су тражени у конкурсној документацији и овом упутству.

Није дозвољено преправљање датих образаца у конкурсној документацији прецртавањем постојећих навода и уписивањем других навода, јер ће у суротном, такве понуде бити одбијене.

Наручилац препоручује Понуђачу да сваку страну и документ који чине понуду нумерише редним бројем странице, независно од нумерације коју је извршио Наручилац, и повеже у целину јемствеником, или на други адекватан начин, тако да се не могу накнадно убацивати, замењивати или одстрањивати појединачни листови или дати обрасци.

За потпуну и исправну понуду понуђач доставља све доказе тражене претходним поглављем главом УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ ПОНУЂАЧА, као и следеће попуњене и оверене обрасце са припадајућим захтеваним доказима:

- Опис предмета набавке (спецификација захтева и образац за унос понуђених цена - структура цена);

- Образац понуде;

- Образац подаци о понуђачу (подизвођачу, учеснику у заједничкој понуди ако постоје);

- Модел уговора;

- Образац трошкова припреме понуде (уколико се тражи накнада трошкова у складу са ЗЈН);

- Бланко сопствену соло меницу за озбиљност понуде, без протеста, са потврдом пословне банке о регистрацији менице, копијом депонованих потписа пословне банке и меничним овлашћењем којим се Наручилац овлашћује да меницу попуни до износа од 10% од вредности понуде (без ПДВ-а) Уколико се ради о јавној набавци обликованој по партијама понуђач може поднети средство за озбиљност понуде за сваку партију посебно или збирно за све партије за које подноси понуду.

- Прилог број 1 - Изјава понуђача о независној понуди;

- Прилог број 2 - Изјава понуђача да прихвата услове из јавног позива и конкурсне документације;

- Прилог број 3 - Изјава понуђача о достављању средства обезбеђења за извршење уговорне обавезе и повраћај аванса, ако понуђач тражи аванс;

- Прилог број 4 - Изјава понуђача о поштовању обавеза о заштити на раду, запошљавању, условима рада, заштити животне средине и интелектуалној својини.

- Прилог број 5 - Изјава понуђача да испуњава све услове из чл.75. и 76. ЗЈН.

- Остали прилози тражени документацијом.

Рок за подношење понуда је 14.11.2019. године до 11,30 часова. Благовременим се сматрају понуде које су примљене и оверене печатом пријема у писарници Палате Србија, Источно крило, најкасније до наведеног рока .

Понуда поднета после наведеног рока сматраће се неблаговремена и наручилац ће је по окончању поступка отварања вратити неотворену понуђачу, са назнаком да је поднета неблаговремено.

Понуде се достављају у запечаћеној коверти са назнаком "Понуда за набавку превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења, број јавне набавке 108/19" и напоменом "не отварати", путем поште или лично на адресу: Агенција за безбедност саобраћаја, Булевар Михајла Пупина 2, Палата Србија, Источно крило, 11070 Нови Београд.

Наручилац не одговара за било какву последицу уколико понуђач не наведе назив, адресу и предмет јавне набавке на коверти. Понуде које нису затворене, које су непотпуне или су стигле

после наведеног рока, неће бити разматране.

Поступак отварања понуда ће се спровести у просторијама наручиоца у Београду, Михајла Пупина 2, Палата Србија, Источно крило, соба 417/IV 14.11.2019. године у 12,00 часова.

3. Уколико је јавна набавка обликована по партијама понуђач може поднети понуду за једну, више или све партије. Уколико се понуда подноси за више партија, приликом подношења, целу понуду упаковати у један омот са јасном назнаком за које се партије понуда подноси.

4. Понуде са варијантама нису дозвољене.

5. У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду. Измена и допуна понуде се врше на исти начин и под истим условима који важе за предају понуде, уз истовремено обавештавање наручиоца да је извршена измена, односно допуна понуде. Опозив понуде се врши писменим захтевом према Наручиоцу за опозив понуде;

6. Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда;

7. Понуђач, уколико ангажује подизвођача мора у својој понуди да наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача. Наручилац ће све доспеле обавезе преносити искључиво понуђачу, осим уколико понуђач изричито писмено не захтева да Наручилац део доспелих обавеза пренесе Подизвођачу. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, дужан је да за подизвођача достави доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тач 1) до 4) Закона о јавним набавкама, а доказ о испуњености услова из члана 75. став 1. тачка 5) овог закона за део набавке који ће извршити преко подизвођача.

Додатне услове понуђач може испуњавати преко подизвођача, под условом да се ти додатни услови односе на капацитете који су неопходни за део посла који ће понуђач поверити подизвођачу, односно део додатних услова које испуњава преко подизвођача мора бити у директној вези са делом посла који ће понуђач поверити том подизвођачу уколико добије уговор о јавној набавци;

8. Саставни део заједничке понуде је и споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који садржи:

1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и

2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

У случају заједничке понуде сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона о јавним набавкама, а додатне услове испуњавају заједно. Услов из члана 75. став 1. тачка 5) овог закона дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова;

9. Начин и услови плаћања, гарантни рок, као и евентуалне друге околности од којих зависи прихватљивост понуде су наведени у Обрасцу понуде;

10. Цена се исказује јединствено у динарима, бројчано и словима, и мора бити фиксна тј. не може се мењати до коначног испуњења уговора.

Наручилац може да одбије понуду због неуобичајено ниске цене, у складу са чланом 92. ЗЈН.

11. Називи државних органа или организација, односно органа или служби територијалне аутономије или локалне самоуправе где се могу благовремено добити исправни подаци о пореским обавезама, заштити животне средине, заштити при запошљавању, условима рада и сл. су наведени у претходном поглављу УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ ПОНУЂАЧА.

12. Врста, садржина, начин подношења, висина и рокови средстава обезбеђења испуњења појединих обавеза понуђача су наведени у овом Упутству, Обрасцу понуде и прилозима., уколико исто наручилац захтева;

13. Наручилац чува као поверљиве све податке о понуђачима, подизвођачима и учесницима у заједничкој понуди, као и податке из саме понуде које је, као такве, понуђач видно означио ;

14. Заинтересовано лице може, у писаном облику тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде. Комуникација се у поступку јавне набавке и у вези са обављањем послова јавних набавки одвија писаним путем, односно путем поште, електронске поште или факсом, као и објављивањем од стране Наручиоца на Порталу јавних набавки.

НАПОМЕНА: ТРАЖЕЊЕ ДОДАТНИХ ИНФОРМАЦИЈА И ПОЈАШЊЕЊА ТЕЛЕФОНОМ НИЈЕ ДОЗВОЉЕНО.

15. Понуђач за кога наручилац поседује неки од доказа из члана 82. ЗЈН, уколико буде изабран

као најповољнији, обавезан је да као средство додатног обезбеђења за извршења уговорне обавезе достави меницу са потврдом пословне банке о регистрацији менице, картоном депонованих потписа и овлашћењем да се меница може попунити до 15% од понуђене вредности (без ПДВ-а);

16. Врста критеријума за оцену понуда је 'најнижа понуђена цена'.

17. Избор између достављених понуда применом критеријума најниже понуђене цене заснива се на најнижој цени као једином критеријуму. Уколико два или више понуђача поднесу понуду са истом, најповољнијом ценом предност при додели уговора ће имати понуђач са краћим роком испоруке

18 Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач;

19. Свако лице које има интерес за доделу уговора у овом поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама ЗЈН, има право да током целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца покрене Захтев за заштиту права. Захтев за заштиту права којим се оспорава садржина јавног позива или конкурсне документације сматраће се благо-временим уколико је примљен од стране наручиоца три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио. Након доношења одлуке Наручиоца по предметној јавној набавци рок за достављање Захтева за заштиту права је пет дана, од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки. Захтев за заштиту права понуђача подноси се наручиоцу непосредно или поштом препоручено са повратницом. Копију Захтева подносилац доставља Комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки. Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун буџета Републике Србије број 840-30678845-06, шифра плаћања 153 или 253, позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси ЗЗП, сврха: Републичка административна такса за набавку 108/19 уплати таксу у износу од 60.000,00 динара.

20. Уговор о јавној набавци ће бити закључен у року од осам дана од истека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. ЗЈН, односно у року до три дана у случајевима из члана 112. став 2. ЗЈН.

V. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Поводом позива за подношење понуде за доделу уговора о јавној набавци превођења и стручне редактуру УНЕЦЕ Правилника и остала превођења, број ЈН - 108/19, у поступку јавне набавке мале вредности, објављеног на Порталу Управе за јавне набавке и сајту Агенције за безбедност саобраћаја 05.11.2019. године, неопозиво дајемо следећу

П О Н У Д У - бр. _____ од _____ 20__ . године

НАЗИВ ПОНУЂАЧА _____

Понуду дајемо (заокружити и унети подизвођаче-учеснике у заједничкој понуди ако их има):

а. самостално

б. са подизвођачем

в. заједничка понуда

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Понуда: Превођење и стручна редактура УНЕЦЕ Правилника и остала превођења

I ПОНУЂЕНА ЦЕНА У ДИНАРИМА

Укупна понуђена цена са укалкулисаним свим зависним трошковима - без обрачунатог ПДВ-а словима: _____ дин	цифарски износ
Износ ПДВ-а (_____ %)	цифарски износ
Укупна понуђена цена са ПДВ у дин словима: _____ дин	цифарски износ

Рок важења (опција) понуде је 60 дана

Рок и начин плаћања: За усмено превођење - до 10 дана по извршеној услузи, достављања извештаја и исправног рачуна

-за писмено превођење-до 10 дана по достављању коначне верзије превода и исправног рачуна

Рок извршења услуге: _____ (у складу са спецификацијом)

НАПОМЕНА: ОБАВЕЗНО ПОПУНИТИ ПОДАТКЕ О ПОНУЂАЧУ (ПОДИЗВОЂАЧУ, УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ) У СЛЕДЕЋИМ ОБРАСЦИМА

Место и датум:

ПОНУЂАЧ

МП

(потпис овлашћеног лица)

V/1 - ОБРАЗАЦ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Поводом позива за подношење понуде за доделу уговора о јавној набавци превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења, број ЈН - 108/19, у поступку јавне набавке мале вредности објављеног на Порталу Управе за јавне набавке и сајту Агенције за безбедност саобраћаја 05.11.2019. године, неопозиво дајемо следеће податке:

1. Пун назив понуђача: _____

2. Адреса: _____

3. Матични број: _____

4. Регистарски број: _____

5. ПИБ: _____

6. Лице овлашћено за потписивање уговора: _____

7. Особа за контакт: _____

8. Телефон: _____

9. Факс: _____

10. Број рачуна и назив банке: _____

11. Електронска адреса: _____

Место и датум:

МП

(потпис овлашћеног лица)

V/2 - ОБРАЗАЦ ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ-УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ (ЗАОКРУЖИТИ)

Поводом позива за подношење понуде за доделу уговора о јавној набавци превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења, број ЈН - 108/19, у поступку јавне набавке мале вредности објављеног на Порталу Управе за јавне набавке и сајту Агенције за безбедност саобраћаја 05.11.2019. године, неопозиво дајемо следеће податке:

1. Пун назив : _____

2. Адреса: _____

3. Матични број: _____

4. Регистарски број: _____

5. ПИБ: _____

6. Овлашћено лице: _____

7. Особа за контакт: _____

8. Телефон: _____

9. Факс _____

10. Број рачуна и назив банке: _____

11. Електронска адреса: _____

Место и датум:

МП

(потпис овлашћеног лица)

НАПОМЕНА: УКОЛИКО СЕ ПОНУДА ПОДНОСИ САМОСТАЛНО ОВАЈ ОБРАЗАЦ СЕ НЕ МОРА ПРИЛАГАТИ.

Уколико се понуда подноси као понуда са подизвођачима или заједничка понуда овај образац ископирати за сваког учесника у заједничкој понуди, односно подизвођача и попуњен, оверен и потписан од стране овлашћеног лица подизвођача-учесника у заједничкој понуди приложити уз понуду уз заокруживање у наслову ПОДИЗВОЂАЧ, односно УЧЕСНИК У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да буде подизвођач или учесник у заједничкој понуди.

Уз понуду учесници у заједничкој понуди су дужни да доставе споразум којим се дефинишу међусобне обавезе у вези извршења уговора, у складу са чланом 81. ЗЈН.

VI - МОДЕЛ УГОВОРА

о јавној набавци превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења, број ЈН - 108/19

Закључен између:

1. Агенције за безбедност саобраћаја, Булевар Михајла Пупина 2, Београд, коју заступа в.д. директора Јасмина Милошевић (у даљем тексту: Наручилац), ПИБ 106651829, матични број 17791303

и

2. Предузећа _____, _____, улица _____, кога заступа директор _____ (у даљем тексту: Извршилац), ПИБ _____, Мат.бр. _____.

Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац на основу члана 39. став 1. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" бр. 124/12, 14/15 и 68/15) и на основу позива за подношење понуда за јавну набавку мале вредности превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења објављеног на Порталу Управе за јавне набавке и сајту Агенције за безбедност саобраћаја 05.11.2019 године, спровео поступак јавне набавке услуга број 108/19,

- да је Испоручилац _____. године (НЕ ПОПУЊАВАТИ), доставио понуду (набавка превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења, заведену под бројем _____ (НЕ ПОПУЊАВАТИ), која се налази у прилогу овог уговора и његов је саставни део,

- да понуда Испоручиоца у потпуности, тј. по свим позицијама, одговара техничкој спецификацији из конкурсне документације, која се налази у прилогу овог уговора и његов је саставни део,

- да је Наручилац у складу са чланом 108. Закона о јавним набавкама, на основу понуде Испоручиоца и Извештаја Комисије за јавну набавку изабрао Испоручиоца за предметну набавку.

Члан 2.

Предмет уговора је набавка превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења (у даљем тексту: предмет набавке) у свему према конкурсној документацији и понуди.

Члан 3.

Цена предмета набавке из члана 2. став 1. уговора износи _____ динара без ПДВ-а

_____ динара ПДВ

_____ динара. са ПДВ-ом.

Цена је фиксна, утврђена понудом, садржи све зависне трошкове и важи до окончања уговора..

Члан 4.

Наручилац се обавезује да ће Извршиоцу платити предмет набавке у року до _____ дана након испоруке, записничке примопредаје предмета набавке и испостављеног рачуна.

Члан 5.

Приликом потписивања уговора, а најкасније три дана по потписивању уговора, Испоручилац даје Наручиоцу бланко сопствену соло меницу, без протеста, са потврдом пословне банке о регистрацији менице и меничног овлашћења, картоном депонованих потписа пословне банке и меничним овлашћењем којим се Наручилац овлашћује да меницу попуни до износа од 10% од укупне вредности предмета набавке (без ПДВ-а), са роком доспећа 30 дана дужим од рока испоруке, као средство финансијског обезбеђења за извршење уговорне обавезе .

Сви трошкови по основу издавања средстава финансијског обезбеђења иду на терет Испоручиоца.

Члан 6.

Нарушавање сигурности уговора од стране Испоручиоца довешће до активирања средства финансијског обезбеђења за извршење уговорне обавезе од стране Наручиоца.

Наручилац има право на наплату средстава за финансијско обезбеђење уговора без посебног обавештавања Испоручиоца.

Испоручилац је нарушио сигурност уговора у случају да:

- прекорачи уговорене рокове за испоруку предмета набавке из разлога који се не могу приписати вишој сили;

- не испуњава у потпуности све уговорне одредбе,

- у другим случајевима предвиђеним конкурсном документацијом.

Под вишом силом се подразумевају околности које могу настати током извршења уговора, а које у време закључења уговора уговорне стране нису могле предвидети, нити их у тренутку наступања могу отклонити сопственим снагама, као нпр. елементарне непогоде, пожар, земљотрес и сл.

Члан 7.

Извршилац се обавезује да ће услугу која је предмет набавке овог уговора извршити у року од _____ дана (словима: _____ дана) од дана потписивања овог уговора франко Агенција за безбедност саобраћаја, Булевар Михајла Пупина 2, Београд и да ће један дан пре испоруке, Наручиоцу послати писмено обавештење о спремности за испоруку.

Ако се приликом испоруке записнички утврди да испоручени предмет набавке има недостатке у квалитету и очигледне грешке, Испоручилац мора исте отклонити у примереном року утврђеном у записнику о примопредаји

Члан 8.

Извршилац се обавезује да:

- изврши услугу која је предмет набавке описан у члану 2. овог уговора;

- изврши услугу у роковима наведеним у члану 7. овог уговора, које квалитетом и карактеристикама одговара техничким условима из конкурсне документације и понуде Извршиоца;

- испоручи сву неопходну техничку документацију;

- преда средства финансијског обезбеђења из члана 5. овог уговора.

Члан 9.

Наручилац се обавезује да:

- обезбеди пријем предмета набавке на одговарајућу локацију;

- плати цену Извршиоцу за испоручени предмет набавке.

Члан 10.

Ако Испоручилац касни са испуњењем уговорних обавеза, дужан је да у писменој форми обавести Наручиоца и детаљно наведе разлоге и планирани период кашњења и обавезује се да плати наручиоцу уговорну казну у висини од 0,2% (2 промила) од укупне вредности предмета набавке (без ПДВ-а) за сваки дан кашњења, а највише до 5% (пет посто) од укупне уговорене вредности (без ПДВ-а).

Уколико је предмет набавке сачињен од независних функционалних целина Наручилац може да обрачуна уговорену казну само за укупну вредност дела предмета набавке (без ПДВ-а) са којим Испоручилац касни са испоруком.

Уколико укупна казна из става 1. овог члана достигне износ од 5% (пет посто) од укупне вредности предмета набавке (без ПДВ-а) из уговора, Наручилац, поред наплате казне из става 1. овог члана, може раскинути уговор и реализовати инструмент за обезбеђење извршења уговорне

Члан 11.

Све евентуалне спорове који настану из, или поводом овог уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно.

Уколико спорови између Извршиоца и Наручиоца не буду решени споразумно, признаје се надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 12.

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна.
Овај уговор се може изменити само анексом, потписаним од стране овлашћених лица .
За све што није регулисано овим уговором, примениће се одредбе Закона о облигационим односима.

Овај уговор сачињен је у 4 (четири) истоветних примерака, по 2 (два) за обе уговорне стране.

НАРУЧИЛАЦ
в.д. директора
Јасмина Милошевић

ИЗВРШИЛАЦ

(печат и потпис овлашћеног лица)

**НАПОМЕНА: ПОПУНИТИ СВА ПРАЗНА МЕСТА (ЛИНИЈЕ), ОВЕРИТИ И ПОТПИСАТИ СВАКУ СТРАНУ УГОВОРА.
УКОЛИКО СЕ ПОДНОСИ ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА ИЛИ ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧИМА, НАЗИВЕ УЧЕСНИКА У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ, ОДНОСНО ПОДИЗВОЂАЧА ДОПИСАТИ ИСПОД ОВОГ ТЕКСТА, А МОДЕЛ УГОВОРА (И УГОВОР ЗА ИЗАБРАНУ ПОНУДУ) ПОТПИСУЈЕ НОСИЛАЦ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ-ПОНУЂАЧ.**

Понуду дајемо са следећим подизвођачима - учесницима у заједничкој понуди

са подизвођачем	заједничка понуда
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____
5. _____	5. _____

VII - ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС, број 124/12, 14/15 и 68/15), понуђач _____ доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

Ред. број	Врста трошка	Цена без ПДВ-а	ПДВ	Цена са ПДВ-ом	Доказ
1	Трошкови израде узорка или модела	Цена без ПДВ-а	ПДВ	Цена са ПДВ-ом	Доказ
2	Трошкови прибављања средстава обезбеђења	Цена без ПДВ-а	ПДВ	Цена са ПДВ-ом	Доказ
3	Врста трошка	Цена без ПДВ-а	ПДВ	Цена са ПДВ-ом	Доказ
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

УКОЛИКО СЕ У СЛУЧАЈУ ОБУСТАВЉАЊА ПОСТУПКА НЕЋЕ ТРАЖИТИ НАКНАДА ТРОШКОВА ОВАЈ ОБРАЗАЦ СЕ НЕ МОРА ПРИЛОЖИТИ УЗ ПОНУДУ

Место и датум:

МП

(потпис овлашћеног лица)

Прилог број 1.

Назив понуђача: _____

Место и адреса седишта понуђача: _____

Изјава о независној понуди

Овим неопозиво, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу изјављујемо да смо понуду у јавној набавци мале вредности превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења, број ЈН - 108/19 поднели независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

У _____

Дана: _____

(МП)

_____ (потпис овлашћеног лица)

Потписи овлашћених лица подизвођача - учесника у заједничкој понуди

ПОДИЗВОЂАЧИ

1. _____ МП
2. _____ МП
3. _____ МП
4. _____ МП
5. _____ МП

УЧЕСНИЦИ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1. _____ МП
2. _____ МП
3. _____ МП
4. _____ МП
5. _____ МП

Прилог број 2.

Назив понуђача: _____

Место и адреса седишта понуђача: _____

Изјава да понуђач прихвата услове из јавног позива и конкурсне документације

Овим неопозиво изјављујемо да у потпуности прихватамо све услове из позива за подношење понуда објављеног на Порталу Управе за јавне набавке и сајту Агенције за безбедност саобраћаја 05.11.2019. године и конкурсне документације у јавној набавци мале вредности превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења, број ЈН - 108/19.

У _____

Дана: _____

(МП)

_____ (потпис овлашћеног лица)

Потписи овлашћених лица подизвођача - учесника у заједничкој понуди

ПОДИЗВОЂАЧИ

1. _____ МП
2. _____ МП
3. _____ МП
4. _____ МП
5. _____ МП

УЧЕСНИЦИ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1. _____ МП
2. _____ МП
3. _____ МП
4. _____ МП
5. _____ МП

Прилог број 3.

Назив понуђача: _____

Место и адреса седишта понуђача: _____

Изјава о достављању средстава обезбеђења извршења уговорне обавезе

Овим неопозиво изјављујемо да ћемо, уколико будемо изабрани за најповољнијег понуђача у поступку јавне набавке превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења (ЈН - 108/19), приликом закључења уговора, а најкасније у року од три дана доставити наручиоцу бланко сопствену соло меницу, без протеста, са потврдом пословне банке о регистрацији менице и меничног овлашћења, картоном депонованих потписа пословне банке и меничним овлашћењем којим се Наручилац овлашћује да меницу попуни до износа од 10% од укупне вредности посла као средство финансијског обезбеђења уговора, за извршење уговорне обавезе.

У _____

Дана: _____

(МП)

(потпис овлашћеног лица)

Прилог број 4.

Назив понуђача: _____

Место и адреса седишта понуђача: _____

Изјава да понуђач испуњава прописе о заштити на раду, запошљавању, заштити животне средине и да нема забрану обављања делатности

Овим под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу изјављујемо да у потпуности поштујемо обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању, условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења ове понуде.

Изјава је дата уз понуду у јавној набавци мале вредности превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења ЈН - 108/19.

У _____

Дана: _____

(МП)

(потпис овлашћеног лица)

Потписи овлашћених лица подизвођача - учесника у заједничкој понуди

ПОДИЗВОЂАЧИ

1. _____ МП
2. _____ МП
3. _____ МП
4. _____ МП
5. _____ МП

УЧЕСНИЦИ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1. _____ МП
2. _____ МП
3. _____ МП
4. _____ МП
5. _____ МП

Прилог број 5.

Назив понуђача: _____

Место и адреса седишта понуђача: _____

Изјава да понуђач испуњава услове из чл.75. и 76. ЗЈН

Овим под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу изјављујемо да у потпуности испуњавамо све услове из чл.75. и 76. ЗЈН, позива за подношење понуда објављеног на Порталу Управе за јавне набавке и сајту Агенције за безбедност саобраћаја 05.11.2019. године и конкурсне документације (део III-1 Обавезни услови, тачка 1 до 3. и део III-2 Додатни услови, тачка 1.) у јавној набавци мале вредности превођења и стручне редактуре УНЕЦЕ Правилника и остала превођења ЈН - 108/19.

У _____

(потпис овлашћеног лица)

Дана: _____

(МП)

Потписи овлашћених лица подизвођача - учесника у заједничкој понуди

ПОДИЗВОЂАЧИ

1. _____ МП
2. _____ МП
3. _____ МП
4. _____ МП
5. _____ МП

УЧЕСНИЦИ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1. _____ МП
2. _____ МП
3. _____ МП
4. _____ МП
5. _____ МП